

**CONCOURS EXTERNE DES 14, 15 ET 16 JANVIER 2015
POUR L'EMPLOI D'INSPECTEUR DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS**

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N°4 (FACULTATIVE)

(DURÉE : 2 HEURES - COEFFICIENT 2)

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR
L'ARABE ET LE CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE DES
LANGUES SUIVANTES : ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS,
ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE.**

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.

L'usage de tout matériel autre que celui d'écriture est interdit.

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

Toute fraude ou tentative de fraude constatée par la commission de surveillance entraînera **l'exclusion du concours**.

Il vous est interdit de quitter définitivement la salle d'examen avant le terme de la première heure.

Le présent document comporte **8** pages.

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 7
Russe :	page 8

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

KEINE ZIGARETTE MEHR
UNTER LORD NELSONS STATUE

Als erste europäische Metropole erwägt London ein Rauchverbot auf öffentlichen Plätzen und in Parks. Der Bürgermeister ist gegen "Bevormundung". Doch eine Mehrheit der Bürger findet den Vorschlag gut.

Boris Johnson liegt die Gesundheit seiner Bürger am Herzen. Am Mittwochmittag spielte er mit einer Gruppe kleiner Jungs an der Themse medienwirksam Fußball – und kassierte wegen eines Fouls beinahe die Rote Karte –, um für eine neue Fitnessinitiative an Schulen zu werben. Doch als Londons Bürgermeister gefragt wurde, wie er es mit einem Rauchverbot in Parks und an öffentlichen Plätzen hält, wurde der exzentrische Konservative eindeutig: "Da geht es mit der Bevormundung zu weit."

Zuvor hatte eine eigens einberufene Kommission, die über Monate Gesundheitsmaßnahmen für die britische Hauptstadt unter die Lupe nahm, ein Verbot in den königlichen Parks, darunter Hyde Park und St. James' Park, und an großen Plätzen wie Trafalgar Square und Parliament Square gefordert. Damit reihte sich London ein in die Reihe anderer Metropolen wie New York oder Singapur, die Nikotinfreunde schon seit Jahren auch unter freiem Himmel nicht mehr paffen lassen.

In Großbritannien gilt bereits seit 2007 ein im europäischen Vergleich rigides Rauchverbot in allen Restaurants, Kneipen und öffentlichen Einrichtungen. Die Labour-Regierung hatte seinerzeit die Grundannahme aufgestellt, dass der Staat zuvorderst die dort tätigen Arbeitskräfte schützen müsse. Ausnahmeregelungen wie beispielsweise in einigen deutschen Bundesländern gibt es deshalb nicht.

Der Autor des jetzt vorgestellten London-Reports, Lord Darzi of Denham, ehemaliger Staatsminister für Gesundheit und renommierter Chirurg, will mit der Ausweitung des Verbots die jährlich 8400 durch Rauchen verursachten Todesfälle und 51.000 Klinikeinweisungen in London reduzieren. Zudem fingen jeden Tag 67 Schulkinder mit dem Rauchen an. Die Zahl der Raucher in der Hauptstadt, rund 1,2 Millionen, solle von 18 Prozent der Bevölkerung auf 16 Prozent sinken. [...]

Die WELT, 16/10/14

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

Earth has lost half of its wildlife in the past 40 years, says WWF

Species across land, rivers and seas decimated as humans kill for food in unsustainable numbers and destroy habitats

The number of wild animals on Earth has halved in the past 40 years, according to a new analysis. Creatures across land, rivers and the seas are being decimated as humans kill them for food in unsustainable numbers, while polluting or destroying their habitats, the research by scientists at WWF and the Zoological Society of London found.

“If half the animals died in London zoo next week it would be front page news,” said Professor Ken Norris, ZSL’s director of science. “But that is happening in the great outdoors. This damage is not inevitable but a consequence of the way we choose to live.” He said nature, which provides food and clean water and air, was essential for human wellbeing.

“We have lost one half of the animal population and knowing this is driven by human consumption, this is clearly a call to arms and we must act now,” said Mike Barratt, director of science and policy at WWF. He said more of the Earth must be protected from development and deforestation, while food and energy had to be produced sustainably.

[...]

The number of animals living on the land has fallen by 40% since 1970. From forest elephants in central Africa, where poaching rates now exceed birth rates, to the Hoolock gibbon in Bangladesh and European snakes like the meadow and asp vipers, destruction of habitat has seen populations tumble. But again intensive conservation effort can turn declines around, as has happened with tigers in Nepal.

Marine animal populations have also fallen by 40% overall, with turtles suffering in particular. Hunting, the destruction of nesting grounds and getting drowned in fishing nets have seen turtle numbers fall by 80%. Some birds have been heavily affected too. [...]

The biggest declines in animal numbers have been seen in low-income, developing nations, while conservation efforts in rich nations have seen small improvements overall. But the big declines in wildlife in rich nations had already occurred long before the new report’s baseline year of 1970 – the last wolf in the UK was shot in 1680.

Also, by importing food and other goods produced via habitat destruction in developing nations, rich nations are “outsourcing” wildlife decline to those countries, said Norris. For example, a third of all the products of deforestation such as timber, beef and soya were exported to the EU between 1990 and 2008.

David Nussbaum, chief executive of WWF-UK said: “The scale of the destruction highlighted in this report should be a wake-up call for us all. But 2015 – when the countries of the world are due to come together to agree on a new global climate agreement, as well as a set of sustainable development goals – presents us with a unique opportunity to reverse the trends.

“We all – politicians, businesses and people – have an interest, and a responsibility, to act to ensure we protect what we all value: a healthy future for both people and nature.”

Damian Carrington / The Guardian, Tuesday 30 September 2014

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

اليونسكو: التعليم الابتدائي الجيد سيظل حلماً لملايين الأطفال

<http://www.youm7.com>

باريس (أ ش أ)

قالت إيرينا بوكوفا، المديرية العامة لليونسكو إن تعميم التعليم الابتدائي ذي النوعية الجيدة سيظل حلماً بعيد المنال بالنسبة إلى ملايين الأطفال الذين يعيشون في بلدان لا تملك ما يكفي من المعلمين المؤهلين داخل الصفوف.

وأوضحت بوكوفا - في بيان صادر عن اليونسكو - "إن المعلمين هم جوهر أي نظام تعليمي.. وتعيين وتدريب معلمين جدد أو قدامى مسألة في غاية الأهمية لحماية قدرة الأطفال على التعلم في المدرسة". وذكر بيان اليونسكو أنه في خضم السباق نحو سدّ النقص المزمّن والعالمي في عدد المعلمين، يقوم عدد كبير من البلدان بالتخلي عن بعض المعايير وبتقويض التقدّم من خلال توظيف أشخاص مدرّبين تدريباً غير كافٍ أو غير مدرّبين على الإطلاق، وفق ما خلصت إليه وثيقة جديدة بشأن السياسات أصدرتها اليونسكو في مناسبة اليوم العالمي للمعلمين 2014.

وأضاف أن الوثيقة التي أعدها معهد اليونسكو للإحصاء والفريق المعنى بإعداد التقرير العالمي لرصد التعليم للجميع تُظهر أنّ 93 بلداً على الأقل يعاني من نقص حادّ في عدد المعلمين، ويحتاج إلى تعيين حوالي 4 ملايين معلمٍ لتحقيق تعميم التعليم الابتدائي بحلول عام 2015. وإذا جرى تمديد المهلة حتّى عام 2030، سوف نحتاج إلى تعيين أكثر من 27 مليون معلمٍ إضافي، وسيتوجّب على 24 مليون منهم التعويض عن الاستنزاف الحاصل في هذا المجال، بحسب ما تشير إليه بيانات معهد اليونسكو للإحصاء.

لكن، وفقاً للمعدّلات الحالية، لن يتمكن 28 (أو 30) في المائة من البلدان الـ 93 المذكورة أعلاه من تلبية هذه الاحتياجات. وتعاين منطقة أفريقيا جنوب الصحراء الكبرى من النقص الأكبر في عدد المعلمين، إذ تحتاج إلى ثلثي المعلمين الجدد الضروري توفيرهم بحلول عام 2030. ويفضى النمو المطرد في عدد السكان الذين هم في عمر المدرسة إلى تفاقم هذه المشكلة. "وأكدت اليونسكو أنه في ظل الضغوطات التي يفرضها سدّ النقص في عدد المعلمين، يقوم عدد كبير من البلدان بتعيين معلمين يفتقرون إلى التدريب الأساسي. وتفيد بيانات معهد اليونسكو للإحصاء بأن نسبة معلمي المدارس الابتدائية المؤهلين وفقاً للمعايير الوطنية كانت أدنى من 75 في المائة في عام 2012، وذلك في ثلث البلدان التي تتوفر بيانات بشأنها.. وتخفض هذه النسبة، في أنجولا، وبنين، وجنوب السودان، والسنغال، وغينيا الاستوائية، وغينيا - بيساو، إلى أقل من 50 في المائة. ونتيجة لذلك، يشير التقرير العالمي لرصد التعليم للجميع إلى أنّ تحدى تدريب المعلمين الموجودين أكبر من تحدى تعيين معلمين جدد في حوالي ثلث البلدان الواقعة في منطقة أفريقيا جنوب الصحراء الكبرى. وقال هارون بينافو، مدير الفريق المعنى بإعداد التقرير العالمي لرصد التعليم للجميع، إنّ "وضع معلمين يتمتعون بنوايا حسنة في صفوف كبيرة الحجم وإطلاق صفة المعلمين عليهم لن يفضي إلى تحقيق طموحاتنا الرامية إلى إلحاق جميع الأطفال في المدرسة وتوفير التعلم لهم. وقد قمنا بوضع حقيبة أدوات دعم ومناصرة للمعلمين ليساعدونا في إحالة هذه الرسائل إلى حكوماتهم. فالمعلمون قادرون أكثر من أي شخص آخر على تبيان كيف أنّ النقص في عدد المعلمين وغياب التدريب يجعلان من المستحيل تقريباً توفير تعليم ذي نوعية جيدة".

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS**

新华国际时评：中法关系因何而独特

新华网北京3月28日电（记者李学梅）从里昂到巴黎，从戴高乐基金会到爱丽舍宫，习近平主席这次对法国的访问，让两国乃至世界共同见证了一场跨越时空的独特旅程。

这段旅程，带领人们重温了里昂中法大学的诞生与成长，感知着50年前两国建交的智慧与勇气，为中法关系勾勒出一个美好而又真实的未来。这段旅程，因其精心设计的路线、半世纪一遇的时机、务实丰富的成果，处处透露出与众不同的意味。而这，也正是中法独特关系的生动写照。

中法关系的独特，来自深厚的历史渊源。如果说1686年，法国“太阳王”路易十四向中国派遣6名数学家的愿望因种种原因未能实现，那么到了近代，一批胸怀救国梦想的中国青年负笈法国，则真正在两国间架起了一座民间交往的桥梁。对于独立自主的追求和民族复兴的梦想，最终让中法两国领导人在50年前作出了全面建交的历史性决策。

这一切都在习近平主席的行程中得到了生动的体现——无论是在里昂中法大学追忆历史，还是在巴黎戴高乐基金会“仰伟人丰碑”，亦或是两国对建交50年的隆重纪念，都是在向历史致敬，同时为未来提供启示、构筑希望。

中法关系的独特，更因越来越多的利益契合点，具有实在而丰富的内涵。因独立自主理念走到一起的两国，如今合作领域越来越宽广，涵盖了贸易、金融、文化、旅游、核电、航空航天等方方面面。此次访问期间，多项双边合作文件的签署便是明证。

如果再将中法合作置于更大的国际环境，并考虑到两国各自的发展情况，就会更加明白加强双边关系对彼此的重要性。对法国而言，无论是在国际、地区热点还是经济复苏方面，对中国的需求和借重都呈上升趋势；对中国来说，法国的意义不仅限于经贸，也关系到与欧盟的关系以及在重大国际问题上的互通声气，共同应对。

Le Quotidien du peuple en ligne - 2014-03-28

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL**

EL COMITÉ DE EXPERTOS DE GOOGLE DEBATE LOS CRITERIOS PARA APLICAR EL DERECHO AL OLVIDO

Tan importante como el derecho al olvido, reconocido por el Tribunal de Justicia de la Unión Europea, es el derecho a la memoria, porque, la eliminación de contenidos de Internet puede desembocar, si se generaliza, en una “falsificación de la historia”. Este es uno de los riesgos que los expertos expusieron ayer al comité designado por Google para aplicar la sentencia que obliga a los buscadores a borrar enlaces a informaciones —irrelevantes y obsoletas— lesivas para la privacidad.

Desde el pasado mayo, cuando el Tribunal reconocía el derecho al olvido a los ciudadanos europeos, Google ha recibido 120.000 peticiones de retirada de enlaces, que afectan a 457.000 URL. Para fijar los criterios a la hora de atender o denegar estas solicitudes, el gigante de Internet designó un comité independiente que ayer celebró en Madrid la primera audiencia pública de una gira que le llevará por siete ciudades europeas. La convocatoria, en la que participaron juristas, historiadores, periodistas, especialistas en derechos humanos y representantes de los consumidores, estuvo presidida por el máximo responsable de Google, Eric Schmidt.

Los participantes coincidieron en que la sentencia convierte a Google en juez y parte al dejar en sus manos la decisión de las informaciones que deben o no ser borradas, aunque hay líneas rojas claras: solo los contenidos irrelevantes, caducos, desfasados o inapropiados deben ser eliminadas de los motores de búsqueda, no sólo de Google. Eso no significa, alertó la historiadora Milagros del Corral, que cualquier dato que afecte a la reputación de una persona —denuncias por corrupción, deudas fiscales, escraches— vaya a desaparecer de un plumazo. “El derecho al olvido, aunque es un término muy romántico, tiene que estar equilibrado con otros elementos. Desde una perspectiva histórica tenemos que tener en cuenta el derecho a la memoria. Si no, acabaremos destrozando la historia de nuestro siglo”, apuntó Del Corral.

La experta en privacidad Cecilia Álvarez consideró que Google se enfrenta a “un papel difícil” a la hora de evaluar el derecho del individuo a retirar datos denigrantes y el de los ciudadanos a recibir información. “Los jueces actúan con ponderación. Tienen intereses en la justicia y en la verdad, pero el buscador tiene solo un interés económico”, afirmó Álvarez, quien defendió el derecho al “arrepentimiento”, es decir, la capacidad de una persona de borrar, por ejemplo, fotos que colgó en una red social hace años y que ahora, cuando busca un trabajo o solicita un crédito, le perjudican.

Google ha establecido que no atenderá peticiones cuando los contenidos sean de interés público —noticias sobre estafas financieras, negligencias profesionales, condenas penales o comportamientos públicos de funcionarios poco ejemplares. [...]

El país semanal - Rosario G. Gómez - 09/09/2014

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN

Carlotta, medico e cassiera

Conteggia svelta resti e scontrini, Milano ha fretta, la stessa fretta che ha lei di indossare il camice bianco. Chiude i conti, sfreccia a casa, salta su un treno, direzione Varese, facoltà di medicina. Questa è la storia di Carlotta: la dottoressa cassiera.

Un racconto di straordinaria modernità, verrebbe da dire. E lei, in effetti, ammette: «Non ne ho conosciuti molti di colleghi universitari con una vita come la mia. Anzi, se devo essere onesta: nessuno portava avanti la facoltà di medicina e un impegno professionale costante come ho fatto io».

Sì, perché Carlotta, ogni fine settimana, negli ultimi sette anni, è stata lì: alla cassa del supermercato Esselunga di via Solari, prima, di Porta Vittoria, poi, e oggi, a 27 anni, stringe tra le mani la laurea tanto ambita.

«Ho provato i test di ingresso a medicina per ben due volte a Milano, ma la competizione era inaudita: 3mila richieste per 300 posti! Così mi sono spostata a Varese, dove ho avuto più fortuna. Le selezioni, purtroppo, sono un terno al lotto, si pretende che i candidati conoscano cose che studieranno solo nei successivi anni universitari. Meglio il modello francese, a questo punto, per il quale tutti entrano e poi, dopo il primo anno, solo i migliori vanno avanti» – spiega lei, che la migliore lo è stata per davvero, tanto che la sua mamma ne ha elogiato tenacia e determinazione, scrivendo alla rubrica curata da Isabella Bossi Fedrigotti sul Corriere della Sera.

La strana girandola del destino ha fatto sì che con l'ingresso all'università, per Carlotta arrivasse anche la promozione a tempo indeterminato nel supermercato in cui lavorava già da un anno e mezzo.

«L'azienda – giura – ha capito perfettamente i miei bisogni. Mi ha aiutata a crescere, concretamente e non solo a parole, offrendomi la possibilità di lavorare solo il sabato e la domenica e di gestire i turni in maniera flessibile, così da poter portare avanti il doppio impegno. Sono andata finanche in Erasmus a Dublino, città in cui mi piacerebbe tornare, magari dopo l'abilitazione professionale».

E della vita in cassa racconta: «Le etichette sociali esistono ed eliminarle non è cosa semplice. Il supermercato è un punto di osservazione sorprendente sulla società. C'è la signora, stanca e nervosa, che esordisce dicendoti che avresti fatto meglio a studiare, piuttosto che accontentarti di un lavoro in un supermercato. Ma c'è anche chi ti supporta, è un'esperienza che consiglio ai ragazzi e, perché no, anche a tanti professionisti che si sentono in qualche modo arrivati, dimenticando cos'è la vita reale».

Lei, intanto, resta fedele al suo percorso e a quel dualismo che ormai la contraddistingue, in previsione l'esame di stato e poi, chissà. Ma una cosa è certa: «Fino a che non avrò uno stipendio come dottoressa, resterò a battere scontrini. Oggi, un lavoro, non rifiuta!».

Silvia Pagliuca, Il Corriere della Sera, 22 settembre 2014

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

Минприроды хочет блокировать сайты, на которых продают редких животных

Новости - 21 августа 2014 г.

Минприроды создаст дополнительные барьеры незаконной торговле редкими животными, блокируя интернет-сайты, на которых предлагают их продать или купить.

В министерстве отмечают, что вопрос и технологию блокировки уже обсуждают с Роскомнадзором¹. Механизм может заработать уже в ближайшее время.

Необходимо обеспечить возможность блокировки интернет-сайтов, на которых регулярно размещаются объявления о продаже редких видов животных и их дериватов, — заявил министр природных ресурсов и экологии Сергей Донской.

Он считает, что именно нелегальный рынок торговли животными стимулирует браконьерство. Министр отметил, что объём международного рынка торговли дикими редкими животными, по экспертным оценкам, составляет около €17 млрд в год.

По словам министра, в ведомстве разрабатывают возможность ограничения числа таможенных пунктов пропуска для живых объектов, занесенных в CITES (CITES — Конвенция о международной торговле видами дикой фауны и флоры). Также ведомство подготовит правила содержания редких видов животных в неволе.

Министр рассказал, что введенная в 2013 году уголовная ответственность за контрабанду, а также незаконную добычу и оборот редких видов животных начала приносить результаты: есть первые осужденные за контрабанду особо ценных диких животных и за незаконные добыча и оборот диких животных

Source : <http://www.amic.ru>

1. Федеральная служба по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций